Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie konsekutywne 1. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie konsekutywne I języka
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Antoszek Andrzej, dr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	1. Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu tłumaczenia. 2. Student ma świadomość kompleksowej natury i złożoności procesu tłumaczenia. 3. Student ma elementarną wiedzę o powiązaniach sztuki tłumaczenia z innymi dyscyplinami humanistycznymi. Student zna techniki zapamiętywania i koncentracji.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • dyskusja dydaktyczna • e-learning • film • metoda przypadków • symulacja
Zakres tematów:	**Zakres tematów - biznes, kultura, Unia Europejska, teksty fachowe (energia etc.) - służy wykształcaniu poniższych umiejętności niezbędnych do efektywnego wykonywania pracy tłumacza ustnego:** **Umiejętności**: 1. Student potrafi selekcjonować informacje i rozróżniać słowa klucze. 2. Student potrafi dokonać syntezy tekstu wyjściowego w oparciu o makrostruktury tematyczno-pojęciowe. Student potrafi przetłumaczyć 15-20 min. tekst stosując różne tryby tłumaczenia
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny
Literatura:	Belczyk, Arkadiusz. 2004.*Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA Douglas-Kozłowska, Christian. 1999.*Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa:PWN Gilles, Andrew. 2004.*Conference Interpreting: A New Students' Companion*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7) Rozan, Jean-François. 2004.*Note-taking in Consecutive Interpreting.*Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3) Macpherson, Robin. 1998.*English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN Korzeniowska, AnielaPiotr Kuhiwczak.*Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN Rudolf, Krzysztof F. 2004.*Słownik wyrazów pułapek. Język angielski*. Kraków: Wydawnictwo literackie